



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena  
na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T  
Datum: 23. maj 2012.  
Original: engleski

---

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući  
sudija Howard Morrison  
sudija Melville Baird  
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 23. maja 2012.

**TUŽILAC**

**protiv**

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

---

**ODLUKA PO ZAHTJEVU OPTUŽENOG ZA IZDAVANJE  
NALOGA ZA POVLAČENJE NAVODA OPTUŽNICE  
KOJI NISU DOKAZANI**

---

**Tužilaštvo**

g. Alan Tieger  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Optuženi**

g. Radovan Karadžić

**Branilac u pripravnosti**

g. Richard Harvey

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu za izdavanje naloga za povlačenje navoda Optužnice koji nisu dokazani" (dalje u tekstu Zahtjev) koji je optuženi podnio 4. maja 2012. i ovim donosi odluku u vezi s tim.

1. Optuženi u zahtjevu traži od Vijeća da uputi Tužilaštvo (dalje u tekstu: tužilac) da revidira paragrafe u Trećoj izmijenjenoj optužnici (dalje u tekstu: Optužnica) i incidente navedene u njenim priložima i povuče one navode za koje nije izvelo dovoljne dokaze.<sup>1</sup> Uvažavajući činjenicu da procedura predviđena pravilom 98*bis* Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik) propisuje da se prigovori moraju ograničiti na tačke Optužnice,<sup>2</sup> optuženi tvrdi da bi takav nalog bio u interesu pravde "pošto bi se tako smanjila potreba da odbrana vrši istragu i pobija dokaze o navodima koji nisu obuhvaćeni tačkama Optužnice i za koje tužilaštvo u svom dokaznom postupku nije izvelo dovoljne dokaze".<sup>3</sup> Optuženi tvrdi da Vijeće može izdati takav nalog na osnovu pravila 54 Pravilnika, kao što je to učinjeno u predmetu *Nzabonimana* pred Međunarodnim krivičnim sudom za Ruandu (dalje u tekstu: MKSR).<sup>4</sup>

2. Tužilaštvo je 18. maja 2012. dostavilo "Odgovor tužilaštva na Zahtjev za izdavanje naloga za povlačenje navoda Optužnice" (dalje u tekstu: Odgovor), u kom se protivi Zahtjevu. Tužilaštvo prvo tvrdi da bi se nalogom koji se traži u Zahtjevu zaobišla procedura predviđena u pravilu 98*bis*.<sup>5</sup> Međutim, tužilaštvo se obavezuje da će poštovati sugestiju Vijeća da ga obavijesti o optužbama ili incidentima za koje nije iznijelo dovoljne dokaze da obezbijedi osuđujuću presudu.<sup>6</sup> Najzad, tužilac tvrdi da su okolnosti u vezi s Nalogom u predmetu *Nzabonimana* nejasne i da optuženi nije iznio nikakvo opravdanje za izdavanje takvog naloga na izuzetnoj osnovi u ovom predmetu.<sup>7</sup>

3. Vijeće napominje da pravilo 98*bis* Pravilnika, s izmjenama i dopunama iz 2004. godine, predviđa sljedeće: "Po završetku izvođenja dokaza optužbe, pretresno vijeće će

<sup>1</sup> Zahtjev, par. 1, 6.

<sup>2</sup> Zahtjev, par. 2.

<sup>3</sup> Zahtjev, par. 3.

<sup>4</sup> Zahtjev, par. 4, gdje se upućuje na predmet *Tužilac protiv Nzabonimane*, ICTR-98-44D-T, Nalog tužilaštvu da revidira Optužnicu i dostavi javnu verziju, 8. april 2011. (dalje u tekstu: Nalog u predmetu *Nzabonimana*).

<sup>5</sup> Odgovor, par. 3, 6–8.

<sup>6</sup> Odgovor, par. 4.

usmenom odlukom, nakon što saslušaju argumente strana, donijeti oslobadajuću presudu po bilo kojoj od tačaka optužnice ukoliko nema dokaza koji mogu biti osnova za osudu". Kako je ustaljeno u sudskoj praksi, test koji treba primijeniti je da li ima dokaza na osnovu kojih bi se, ako budu prihvaćeni, presuditelj o činjenicama mogao van razumne sumnje uvjeriti u krivicu konkretnog optuženog po dotičnoj tački Optužnice.<sup>8</sup> Shodno izmijenjenom i dopunjenom pravilu 98bis, Vijeće nema obavezu da se uvjeri da postoje dokazi koji potkrepljuju svaku od individualnih optužbi obuhvaćenih tačkama Optužnice.<sup>9</sup> Stoga može biti slučajeva u kojima, bez obzira na to dotični dokaz ne mora nužno biti dovoljan u pogledu nekih navoda ili pojedinosti navedenih u Optužnici u odnosu na neku tačku ili u odnosu na jedan ili više oblika individualne krivične odgovornosti, taj dokaz može potkrijepiti osuđujuću presudu po nekoj tački.<sup>10</sup> Shodno tome, pristup koji strane u postupku moraju izabrati u pogledu pravila 98bis, baš kao i Vijeće prilikom odlučivanja po podnescima strana, odnosi se na tačke optužnice a ne na pojedine optužbe. Prije izmjene i dopune iz 2004. godine pravilo 98bis je predviđalo da "[o]ptuženi može podnijeti prijedlog za donošenje oslobadajuće presude za jedno ili više krivičnih djela za koja se tereti u optužnici" i da će "[p]retresno vijeće [...] donijeti oslobadajuću presudu na prijedlog optuženog ili *proprio motu* ako zaključi da nema dovoljno dokaza da bi ga osudilo po toj optužbi odnosno optužbama".<sup>11</sup> Nalog stranama u postupku na osnovu *lex generalis* iz pravila 54 da u fazi postupka po pravilu 98bis usvoje pristup koji se odnosi na neku "optužbu" stoga bi obesmislio izmjenu i dopunu pravila 98bis iz 2004. godine.

4. Međutim, Vijeće ima u vidu obavezu tužioca da mu, "tokom razmatranja dokaza koje izvede u svom glavnom dokaznom postupku", skrene pažnju na "optužbe ili incidente za koje nije predočilo dovoljno dokaza da obezbijedi osudu".<sup>12</sup> Vijeće je zaista mišljenja da će takav pristup u završnici ići u prilog ekspeditivnosti suđenja i na najbolji način poslužiti interesima pravde.<sup>13</sup>

5. U skladu s tim, Vijeće, na osnovu pravila 98bis Pravilnika, ovim **ODBIJA** Zahtjev.

<sup>7</sup> Odgovor, par. 10–11.

<sup>8</sup> *Tužilac protiv Milutinovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-T, Usmena odluka na osnovu pravila 98bis, 18. maj 2007. (dalje u tekstu: Odluka na osnovu pravila 98bis u predmetu *Milutinović*), T. 12772; *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Usmena odluka na osnovu pravila 98bis, 3. mart 2008., T. 21461.

<sup>9</sup> Odluka na osnovu pravila 98bis u predmetu *Milutinović*, T. 12772.

<sup>10</sup> *Tužilac protiv Mrkšića i drugih*, predmet br. IT-95-13/1-T, Usmeni pretres na osnovu pravila 98bis, 28. juni 2006., T. 11312.

<sup>11</sup> Naglasak dodat.

<sup>12</sup> Odgovor, par. 4.

<sup>13</sup> *Tužilac protiv Dragomira Miloševića*, predmet br. IT-98-29/1, Usmena odluka na osnovu pravila 98bis, 3. maj 2007., T. 5639.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavna engleska verzija.

/potpis na originalu/  
sudija O-Gon Kwon,  
predsedavajući

Dana 23. maja 2012.  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**